***Корней Чуковский.***
**Муха-Цокотуха *(1924)***

Муха, Муха-Цокотуха,
Позолоченное брюхо!

Муха пó полю пошла,

Муха денежку нашла.

Пошла Муха на базар

И купила самовар:

«Приходите, тараканы,

Я вас чаем угощу!»

Тараканы прибегали,

Все стаканы выпивали,

А букашки —

По три чашки

С молоком

И крендельком:

Нынче Муха-Цокотуха
Именинница!

Приходили к Мухе блошки,
Приносили ей сапожки,

А сапожки не простые —

В них застежки золотые.

Приходила к Мухе
Бабушка-пчела,
Мухе-Цокотухе

Меду принесла…

«Бабочка-красавица.
Кушайте варенье!

Или вам не нравится

Наше угощенье?»

Вдруг какой-то старичок
Паучок

Нашу Муху в уголок
Поволок —

Хочет бедную убить,
Цокотуху погубить!

«Дорогие гости, помогите!
Паука-злодея зарубите!

И кормила я вас,

И поила я вас,

Не покиньте меня

В мой последний час!»

Но жуки-червяки
Испугалися,

По углам, по щелям
Разбежалися:

Тараканы

Под диваны,

А козявочки

Под лавочки,

А букашки под кровать —
Не желают воевать!

И никто даже с места

не сдвинется:

Пропадай, погибай

именинница!

**Muška Zlatouška *(1950)***
*(přel. Jan Dolina a Taťjana*
*Hašková)*

**Muška Bzučilka *(1975)***

*(přel. Šárka Pešťáková)*

Muška, muška Bzučilka,

pozlacená křidýlka.

Vyletěla ze vrátek,

našla cestou dukátek.

Samovar hned koupila,

slavné hody strojila:

„Brouci, broučci, pojďte k nám,

dobrý čaj vám udělám!“

Cvrčci seběhli se v mžiku,

pustili se do preclíků.

Mandelinky, tesaříci,

každý vypil po sklenici,

kdo chtěl, dostal druhou, třetí –

ti se měli, viďte, děti.

Muška dneska svátek slaví!

Přišly blešky, kmotřičky,

přinesly jí botičky.

Botky zlatem vyšívané,

se zlatými knoflíčky.

Potom za Bzučilkou

včela přilétla,

plný džbánek medu

mušce přinesla.

„Jezte, paní Babočko,

nestyďte se tak.

Chcete koláč s tvarohem,

nebo radši mák?“

Vtom se v koutě pavouk kmit, hodil síť,
naši mušku do ní chyt, zatáh nit –

milou Bzučilku chce zabít –

zabít, zahubit!

„Pomozte, ach, pomozte mi, hosté milí,
neopouštějte mě v téhle těžké chvíli!
Čaj jsem pro vás vařila,

hody jsem vám strojila,

neopouštějte mě teď,

zabte zlosyna!“

Brouci a červíci

tuze se lekli,

do skulin v polici

se rozutekli,

pod starou lavici

zalezli střevlíci,

v děravé čepici

krčí se koníci.

Každý se schovává, kam jen může,
Bzučilce žádný nepomůže.

Každý se třese a každý má strach,

nechali mušku na holičkách.

Malá muška Zlatouška,

dobrých mušek dobrá družka,
vylétla na promenádu,

peněženku našla v sadu.

Hned běžela na bazar,

koupila tam samovar.

„Švábi! Rusi! Moskyti!

Pojďte čaje popíti!“

Všichni přišli, nelenili,

číš po číšce spolu pili,

jemný, vroucí, vonící,

pili brouci, střevlíci,

sláva mušce Zlatoušce,

sláva dívčici!

Na hostinu pěšky

přiskákaly blešky,

darem daly párek bot

a pak pily o překot.

Babka včela přiletěla

na besedu s troškou medu.

Přišel také staroušek,

ošklivoučký pavouček,

zatáh mušku do kouta,

že ji nitmi obetká.

Ošklivý byl jako noc,

muška křičí o pomoc:

„Ke mně pojďte drazí hosté,

a v mé bídě mi pomozte!

Jídla jsem vám navařila,

čajem jsem vás pohostila,

ke všem jsem k vám vlídná byla!“

Broučci se však tuze lekli,

do skulin se rozutekli,

natáhli si černé krovky,

švábi vlezli do pohovky,

jiní za pec, do postelí,

tak se všichni poztráceli.

Každý měl sám sebe rád,

nikdo nechtěl bojovat.

**Muška Zlatuška *(1958)***
*(přel. Jiří V. Svoboda)*

Muška, muška Zlatuška
cupitala od lůžka.

Cupitala od břízek,

našla cestou penízek.

Rozběhla se na bazar,

koupila tam samovar:

„Přijďte kde mně, brouci, švábi,
dobrý čaj vám udělám!“

Švábi si hned přispíšili,

plné hrnky čaje pili

 a střevlíci

 po sklenici

 čaje s mlékem,

 s preclíky –

Zlatuška má dneska svátek,

a to je den veliký!

Přiskákaly k mušce blešky.

Aby mohla chodit pěšky,
přinesly jí střevíčky

se zlatými knoflíčky.

Přiletěla

babka včela,

přinesla jí med.

Začly hody hned…

„Jezte, krásná babočko,

tu je marmeláda,

prosím, aspoň maloučko!

Či nemáte ráda?“

Vtom však pavouk nohatý,
 chlupatý,

mušku vleče do koutka,

 nitku tká –

ubožačku do ní chyt,

jistě ji chce zahubit!

„Drazí hosté, ach, pomozte,
zlého pavouka hned skoste!
 Krmila jsem vás,

 napájela vás,

neopouštějte mne, prosím,

 v tenhle těžký čas.

Zabzučela babka včela

a všem broučkům zavelela.

Rozlétlo se mračno celé

pobít zlého nepřítele.

„Jestli život drahý je ti,

pusť Zlatušku ze zajetí!“

А кузнечик, а кузнечик,

I ten cvrček, kmotříček,

jak bázlivý človíček

hop a skok, hop a skok

přes plot, pod most

za potok!

Strašný pavouk nemá s muškou žádné

 slitování,
ruce, nohy už jí svázal, už se neubrání,
zuby ostré jako meče nabrousil si na ni,
už mu muška neuteče, už se nezachrání.

Muška pláče, křičí,

ručky natahuje,

pavouk jenom mlčí,

jen se ušklibuje.

Vtom přiletěl odněkud

Komár maličký,

v ruce nese světýlko

malé lampičky.

„Kde jsi, vrahu, pojď se bít!

Chci Bzučilku zachránit.“

Šavli vzal a rozmách se –

Třesk! A jedním rázem

pavoukovi hlavu sťal.

Zlosyn padá na zem.

Potom komár Mušku hledá.

Ta tu stojí, celá bledá.

„Zlého pavouka jsem skolil,

tebe, Muško, vysvobodil,

a žes jako z růže květ,

ožením se s tebou hned.“

Brouci, cvrčci, tesaříci

vylezli zas na lavici.

„Sláva, sláva hrdinovi,

sláva vítězi!“

To vám bylo veselo,

to byl každý rád!

Komu by se nechtělo

smát a tancovat?

Stonožky hned spěchaly,

muzikanty svolaly.

Muzikanti seběhli se,

buben začal hrát.

Bumtarata, bum, bum, bum,

otřásá se celý dům.

Komár s Muškou tak se točí,

až všem přecházejí oči.

Koník skáče hopsasa,

babočka se natřásá,

hopsa hejsa hopsa hej

mušky roztáčejí rej.

Broučci za ruce se chytí,

světlušky jim k tomu svítí.

Ну, совсем как человечек

Скок, скок, скок, скок!

За кусток,

Под мосток

И молчок!

А злодей-то не шутит,
Руки-ноги он Мухе веревками

 крутит,
Зубы острые в самое сердце

 вонзает
И кровь у нее выпивает.

Муха криком кричит,
Надрывается,

А злодей молчит,

Ухмыляется.

Вдруг откуда-то летит
Маленький Комарик,

И в руке его горит

Маленький фонарик.

«Где убийца? Где злодей?

Не боюсь его когтей!»

Подлетает к Пауку,

Саблю вынимает

И ему на всём скаку

Голову срубает!

Муху за руку берет

И к окошечку ведет:

«Я злодея зарубил,

Я тебя освободил,

И теперь, душа-девица,

На тебе хочу жениться!»

Тут букашки и козявки
Выползают из-под лавки:
«Слава, слава Комару —
Победителю!»

Прибегали светляки,

Зажигали огоньки —

То-то стало весело,

То-то хорошо!

Эй, сороконожки,

Бегите по дорожке,

Зовите музыкантов,

Будем танцевать!

Музыканты прибежали,

В барабаны застучали.

Бом! бом! бом! бом!

Пляшет Муха с Комаром.

А за нею Клоп, Клоп

Сапогами топ, топ!

Козявочки с червяками,
Букашечки с мотыльками.

А жуки рогатые,

I ten cvrček, černý cvrček,
schoval se jak malý skrček,
skok! a skok! a skok! a skok!
utekl pryč přes potok!

A ten pavouk-zlosyn hbitě
rozestírá šedé sítě,

mušku jimi připevňuje,

do srdce se zakusuje,

pije krev a mušku svírá,

div, že muška neumírá!

Kde se vzal, tu se vzal,
komár stojí opodál,

na hlavě má čepičku,

v ruce drží lampičku,

jde k pavouku bez řečí

a už sahá po meči.

Blýskla čepel v oblouku,
spadla hlava pavouku,

klesá pavouk neblahý,

klesá na zem bez hlavy.

Vede komár síní mušku,
přelíbeznou Zlatoušku:

„Zas, děvenko má rodná,
budeš žíti svobodná,

budeš-li mne sama chtít,

chci se s tebou oženit.“

Všichni brouci, střevlíci,
křičí: „Sláva dvojici!“
Mušky bzučí: „Bzzzí! Bzzzí!

Bzzzí!

Sláva! Sláva vítězi!“

Přišly mušky svatojanské

s růžovými křidélky,

měly lampy velikánské

s rozžatými světélky.

A chrobáci a stonožky,
připravili k tanci nožky,
hudebníky přivedli,
nejrychlejʼ jak dovedli.

Sotva zazní rány v bubnech,
se všemi to rázem škubne:
bum! a bum! a bum! a bum!
už se všechny tanečnice
tlačí k čackým komárům,
mušky, vosy i štěnice.

Červík tančí s červíkem

a motýlek s motýlkem

a roháči boháči,

 Hleďte však na mušku ubohou!
Na rukou ji svázal, na nohou.
Pavučinou spoutaná je –

 a již pavouk krev z ní saje.

Křičí muška, křičí,

 svíjí se.

ale zlosyn mlčí,

 šklebí se.

A vtom včela Bzučilka
zavelela kobylkám:

„Do práce se honem dejte,
 pavučinu roztrhejte!“

A kobylky přiskákaly,
pavučinu roztrhaly.

A pak – kdepak ses tu vzal,
 malý komáříčku?

V letu ještě rozžíhal

 malou lucerničku:

„Kde je zlosyn, kde je vrah?
Nemám z něho žádný strach!“

K pavoukovi přichvátá,

ostrou šavlí mává,

ve chviličce je ta tam
pavoukova hlava!

Podá ruku mušce bledé,

k okénečku si ji vede:

„Zlosyna jsem porubal,
svobodu jsem tobě dal.

A teď s tebou, děvčátko,
ožením se zakrátko!“

Všichni broučci, tiplice

zasmáli se velice:

„Vítězovi sláva! Sláva!

Muška za něho se vdává.“

Přiletěly světlušky,

lampiónky září.

Hned jsou všichni veselí,

mladí i ti staří.

Hej, stonožko nohatá,

vyběhni hned za vrata,

přiveď pány muzikanty,

ať zahrají Tramtata!

Muzikanti přispěchali,

od podlahy hned to vzali.

Bum! Bubeník v kamizole…
Komár s muškou už jsou

v jednom kole!

A včeličky se střevlíky
a berušky s tesaříky.

Мужики богатые,
Шапочками машут,

С бабочками пляшут.

Тара-pa, тара-ра,

Заплясала мошкара.

Веселится народ —

Муха замуж идет

За лихого, удалого,
Молодого Комара!

Муравей, Муравей!

Не жалеет лаптей, –

С Муравьихою попрыгивает
И букашечкам подмигивает:

«Вы букашечки,

Вы милашечки,
Тара-тара-тара-тара-

таракашечки!»

Сапоги скрипят,
Каблуки стучат, –
Будет, будет мошкара
Веселиться до утра:
Нынче Муха-Цокотуха
Именинница!

silní, že by málem pukli,
otakárky vytáčí,

berou k tanci bílé kukly.

Mušky zhasly kahance,
dávají se do tance,

všechněm srdce usedává
veselostí nad muškou,

muška bude ženuškou,

však se za komára vdává!

A mravenec s mravenčicí

též se mačká v tlačenici,
vytáčí se vpřed a zpátky

s rezatými mravenčátky.
Však je chlapík miloučký,
bodře mrká na broučky:
„Buďte zdrávi, malincí!
Brouci! Broučci! Broučínci!“

A koníček, koníček

zrovna jako človíček
pošilhává po očku

na svou družku babočku.

Tram-ta-ra-ta, tram-ta-ra!

To je sláva! To je sláva!
Muška Zlatuška se vdává

za smělého, udatného,

za mladého komára!

Mravenčice, mravenčice
nehledí dnes na střevíce –

s mravenečkem sem tam mává
a na broučky pomrkává:

 „Broučci, broučci

 veseloučcí,
straka-straka-strakaťoučcí!“

K veselé muzice

vrzají střevíce,

muzikanti hudou, hudou.

Až do rána hráti budou
muziky, muziky,

Zlatuška má dnes svátek,

 a to je den veliký!

Roháč, sedlák bohatý,
fráček má až na paty,

vrtí s bleškou levá pravá –
blešce už se motá hlava.

To je sláva, to je sláva!
Bzučilka se dneska vdává
za Komára statečného,

za hrdinu udatného.

Mraveneček, mravenec
myslí jenom na tanec.

S mravenčicí poskakuje,

na berušky pokřikuje:

„Berušinky, mandelinky,
pinky-linky, cililinky,
pinky – linky – link!!“

Všichni broučci tancují,
veselí se, radují,

běláskové, včelky, vosy
domů půjdou ráno bosi –
při svatební muzice
prošlapali střevíce.

To je smíchu, to je slávy!
Muška dneska svátek slaví!